

No. 47457

**Argentina
and
Uruguay**

Memorandum of Understanding on the free movement of persons between the territories of the Argentine Republic and of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 30 November 2001

Entry into force: *30 November 2001 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord relatif à la libre circulation des personnes entre les territoires de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *30 novembre 2001 par signature, conformément au paragraphe 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA LA LIBRE CIRCULACION DE PERSONAS
ENTRE LOS TERRITORIOS
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay,

Teniendo en cuenta los lazos de amistad y confraternidad que caracterizan las relaciones entre ambos países y la estrecha vinculación entre sus habitantes;

Considerando la creciente profundización de la integración bilateral en múltiples escenarios, entre ellos, el vinculado al tránsito permanente de personas, en especial con finalidad turística;

Recordando el Acuerdo de Recife para la Aplicación de los Controles Integrados en Fronteras entre los países del MERCOSUR, aprobado por Decisión CMC 5/93, Asunción, 1° de julio de 1993 y el Protocolo Adicional reglamentario del Acuerdo de Recife sobre Procedimientos operativos aprobado por Decisión CMC 12/93, Colonia, 17 de enero de 1994 y sus reformas por las Decisiones CMC 4/2000 y 5/2000.

Reconociendo el marco institucional constituido por la CODEFRO;

Acuerdan:

1- Establecer un plan piloto de libre circulación de personas nacionales de uno y otro Estado. El ingreso de nacionales a uno y otro país se hará libre de controles manteniéndose solamente aquéllos relativos al egreso. La información obtenida al egreso se remitirá a las autoridades del otro Estado.

2- Realizar dichos controles de modo simplificado, siendo suficiente la exhibición del documento de identidad. El control consistirá en un acto de verificación expedita a sus efectos.

3- Hacer efectivo dicho mecanismo en especial en las áreas de control integrado de los puentes internacionales sobre el Río Uruguay. Las mencionadas medidas se aplicarán sin perjuicio de las legislaciones nacionales y de aspectos de seguridad y orden público.

4- La puesta en práctica del plan piloto mencionado en el párrafo 1 se hará efectiva desde el 1º de diciembre próximo. El 30 de abril del 2002 los Estados evaluarán el funcionamiento del plan piloto acordado.

5- Instrumentar un sistema de medidas con el fin establecido en el párrafo 1 con miras al objetivo final de alcanzar la libre circulación de personas en forma permanente.

6- A los efectos del mecanismo definitivo, entre otros aspectos:

a) se compatibilizarán los sistemas informáticos utilizados en los puestos de frontera;

b) se brindará entrenamiento común a los funcionarios encargados de los controles integrados de ambos países para obtener la máxima agilización en los trámites migratorios, en particular durante las temporadas turísticas;

c) se establecerán carriles especiales para el cruce fronterizo de los nacionales de uno u otro Estado, con el fin de facilitar el egreso e ingreso a los respectivos territorios;

d) se realizarán los estudios tendientes a la compatibilización de la legislación de uno y otro Estado en los casos en que se impongan restricciones a la salida del país.

7- Los Estados colaborarán asimismo en la realización conjunta de los controles diferentes del migratorio, en particular los sanitarios y los aduaneros, con el fin de establecer un sistema unificado.

8- Las disposiciones del presente Memorandum se aplicarán sin perjuicio del compromiso de ambos Estados de cooperar para perseguir, capturar, enjuiciar, sancionar y acelerar la extradición de los perpetradores, organizadores y patrocinadores de actos terroristas, e intercambiar información a dichos efectos.

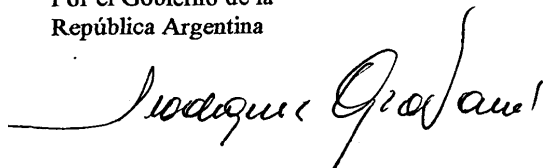
9- En relación a lo dispuesto en el presente Memorandum, el Grupo de Trabajo de la CODEFRO creado con el fin de organizar este mecanismo realizará un continuo seguimiento de los avances obtenidos, así como la identificación de ulteriores etapas que se estimen convenientes.

10- El presente Memorandum entrará en vigor en la fecha de su suscripción y regirá por un período de dos años y se prorrogará automáticamente por igual período, a menos

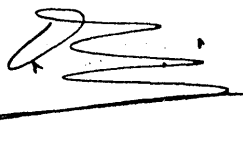

que una de las Partes comunique a la otra por escrito su intención de ponerle fin, al menos con tres meses de anticipación a la fecha de su término.

Hecho en la ciudad de Montevideo, a los treinta días del mes de noviembre del año dos mil uno (2001), en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE FREE MOVEMENT OF
PERSONS BETWEEN THE TERRITORIES OF THE ARGENTINE RE-
PUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Argentine Republic and Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Taking into account the ties of friendship and fellowship that characterize the relations between the two countries and the close ties between their inhabitants,

Considering the growing expansion of bilateral integration on multiple fronts, including with regard to frequent border crossings by individuals, in particular for the purpose of tourism,

Recalling the Recife Agreement on the Application of Integrated Border Controls between the countries of the Southern Common Market (Mercado Común del Sur, MERCOSUR), adopted in Asunción on 1 July 1993 by Decision CMC 5/93, and the Additional Protocol implementing the Recife Agreement on Operating Procedures, adopted in Colonia on 17 January 1994 by Decision CMC 12/93 and its reforms adopted by Decisions CMC 4/2000 and 5/2000,

Recognizing the institutional framework established by the Argentine-Uruguayan Border Development Commission (Comisión de Cooperación para el Desarrollo de Zonas de Frontera Argentina-Uruguay, CODEFRO),

Hereby agree:

1. To establish a pilot plan for the free movement of nationals of either State. Their entry into either country shall be exempt from controls; only departure controls shall be maintained. Information obtained upon departure shall be transmitted to the authorities of the other State.

2. To simplify the execution of those controls. Presentation of an identity document shall be sufficient and the control shall consist of a rapid identity check.

3. To implement this mechanism in particular in the integrated control areas at international bridges over the Uruguay River. Such measures shall be applied without prejudice to the national legislation and considerations with regard to security and public order.

4. The implementation of the pilot plan referred to in paragraph 1 shall become effective as from 1 December of this year. On 30 April 2002, the States shall evaluate the functioning of the pilot plan they have agreed to.

5. To implement a system of measures for the purpose set out in paragraph 1 with the ultimate objective of ensuring the free movement of persons at any time.

6. For the purposes of finalizing the mechanism, the following actions shall be taken, among others:

(a) Ensure the compatibility of the computer systems used at border posts;

(b) Offer common training for officials of both countries responsible for integrated controls in order to ensure maximum flexibility in border crossing procedures, in particular during the tourist seasons;

(c) Establish special lanes for border crossings by nationals of both States in order to facilitate exit from and entry into their respective territories;

(d) Conduct studies on harmonizing legislation of the two States in cases where restrictions on departure from the country are imposed.

7. States shall also collaborate on joint execution of various border controls, in particular sanitary and customs controls, for the purposes of establishing a unified system.

8. The provisions of this Memorandum shall be applied without prejudice to the commitment by both States to cooperate in order to pursue, capture, prosecute, punish and expedite the extradition of perpetrators, organizers and sponsors of terrorist acts, and to exchange information for such purposes.

9. With regard to the provisions of this Memorandum, the CODEFRO Working Group created for the purpose of organizing this mechanism shall continually monitor the progress achieved and identify any further steps that may be appropriate.

10. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of two years. It shall be automatically renewable for additional two-year periods, unless one of the Parties informs the other in writing of its intention to terminate it at least three months prior to the date of its expiry.

DONE in Montevideo on 30 November 2001 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Compte tenu des liens d'amitié et de fraternité qui caractérisent les relations entre les deux pays et les liens étroits qui existent entre ses habitants,

Considérant l'approfondissement croissant de l'intégration bilatérale dans de multiples contextes, et notamment relatif au passage frontalier permanent des personnes, en particulier à des fins touristiques,

Rappelant l'Accord de Recife pour la mise en œuvre des contrôles frontaliers intégrés entre les pays du Marché commun du Sud (Mercado Común del Sur, MERCOSUR), approuvé par Décision CMC 5/93, à Asunción, le 1^{er} juillet 1993 et le Protocole additionnel réglementaire de l'accord de Recife sur les procédures opérationnelles approuvé par la Décision CMC 12/93, à Colonia, le 17 janvier 1994, ainsi que ses amendements entérinés par les Décisions CMC 4/2000 et 5/2000,

Reconnaissant le cadre institutionnel mis en place par la Commission de développement frontalier (Comisión de Cooperación para el Desarrollo de Zonas de Frontera Argentina-Uruguay, CODEFRO),

Sont convenus de ce qui suit :

1. Mettre en place un plan pilote de libre circulation des ressortissants des deux États. L'entrée de ressortissants de ces deux pays sera exemptée de contrôle et ne seront maintenus que ceux relatifs à la sortie. Les informations obtenues lors de la sortie seront transmises aux autorités de l'autre État.

2. Effectuer ces contrôles en mode simplifié, la présentation du document d'identité constitue une identification suffisante; le contrôle consistera en une vérification rapide à cet effet.

3. Assurer l'efficacité de ce mécanisme en particulier dans les domaines du contrôle intégré des ponts internationaux sur le fleuve Uruguay. Les mesures mentionnées ci-dessus seront appliquées sans préjudice des législations nationales et des questions de sécurité et d'ordre public.

4. La mise en œuvre du plan pilote visé au paragraphe 1 sera effective à partir du 1^{er} décembre prochain. Le 30 avril 2002, les Parties évalueront le fonctionnement du plan pilote convenu.

5. Mettre en place un système de mesures aux fins des dispositions du paragraphe 1, en vue de l'objectif ultime de parvenir à la libre circulation des personnes de manière permanente.

6. Aux fins du mécanisme final, entre autres :

a) Rendre compatibles les systèmes informatiques utilisés dans les postes frontaliers;

b) Une formation conjointe sera dispensée aux fonctionnaires des deux pays chargés des contrôles intégrés visant à faciliter au maximum les procédures d'immigration, en particulier pendant la saison touristique;

c) Des voies spéciales seront mises en places pour le passage frontalier des ressortissants de deux États, en vue de faciliter l'entrée et la sortie des territoires respectifs;

d) Mener des études visant à l'harmonisation des législations des deux États dans les cas où des restrictions de quitter le territoire seraient imposées.

7. Les États doivent coopérer au niveau de la mise en œuvre conjointe des contrôles autres que le contrôle migratoire, en particulier les contrôles sanitaires et douaniers, en vue d'établir un système unifié.

8. Les dispositions du présent Mémoire seront appliquées sans préjudice de l'engagement des deux États à coopérer pour poursuivre, capturer, juger, sanctionner et accélérer l'extradition des auteurs, organisateurs et commanditaires d'actes terroristes, et à échanger des informations à cet effet.

9. En ce qui concerne les dispositions du présent Mémoire, le Groupe de travail de la CODEFRO créé afin d'organiser ce mécanisme effectuera une surveillance continue des progrès réalisés et identifiera les étapes ultérieures jugées appropriées.

10. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une durée de deux ans, renouvelable automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, au moins trois mois avant la date d'échéance de son terme.

FAIT à Montevideo, le 30 novembre 2001, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :